

Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați,
Facultatea de Litere
Departamentul de engleză

RAPORT ACTIVITATE (2015-2016)

a Centrului
Cercetarea de interfață a textului original și tradus.
Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului (LITCIT)

1. Datele de identificare ale centrului

1.1. Denumirea¹: Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului (LITCIT)

1.2. Anul de înființare: 2004 Decizia nr. 57/28.01.2004 ✓

1.3. Adresa: Galați, Str. Domnească, nr. 111, Corp M, Facultatea de Litere,
Departamentul de limba și literatura engleză

1.4. Telefon, fax, pagina web, e-mail: 0236 412112, int.54, 0236 460328,
<http://www.lit.ugal.ro/index.php/en/>

2. Scurta prezentare

2.1 Istoric: Centrul de cercetare a fost creat ca urmare a necesității de a se asigura un cadru instituționalizat care să permită desfășurarea activității de cercetare depusă de fiecare dintre membrii colectivului, al catedrei și, în final, al departamentului de engleză al Facultății de Litere. Acest colectiv, alcătuit din profesori, conferențieri și lectori care au funcționat în această instituție înainte de 1989 și din asistenți admiși aici în anul 1990, s-a construit din intenția comună a continuării studiilor filologice realizate în Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, începând cu anii 1960.

Generația aflată la începutul carierei universitare a cunoscut diverse modele de cercetare doctorală, beneficiind de consiliere științifică în mari universități ale României, cum ar fi Universitatea București, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași etc. Contribuțiile publicate de generația care a contribuit la construirea și consolidarea învățământului filologic în centrul universitar de la Galați, precum și experiența acumulată de exponenții generației acceptată în sistem după anul 1990 au permis îndeplinirea formalităților impuse pentru crearea unui centru de cercetări.

În urma dosarului întocmit și a parcurgerii procedurilor de evaluare s-a finalizat proiectul creării centrului de cercetare, atestat de către Ministerul Educației și Cercetării (actualmente Ministerul Educației Naționale) în anul 2004. Sub egida centrului s-au desfășurat conferințele Departamentului de engleză, având ca invitați specialiști, profesori de prestigiu de la universități din țară și străinătate.

¹ Inclusiv acronim.

Au fost publicate volume ale acestor manifestări prin care s-a inițiat vizibilitatea centrului de cercetare. Membrii centrului au participat anual la conferințe, simpozioane și ateliere de lucru la nivel național și internațional. S-a realizat o mai bună diseminare a rezultatelor activității centrului prin publicarea de articole, cărți și cursuri universitare, dicționare, prin colaborarea cu celelalte centre de cercetare din cadrul Facultății de Litere din Universitatea "Dunărea de Jos" din Galați și al altor facultăți din țară.

2.2. Domeniul fundamental/ramura de știință²: Științe umaniste și arte/Filologie

2.2 Directii de cercetare-dezvoltare/obiective de cercetare/priorități de cercetare

- a. domenii principale de cercetare-dezvoltare-inovare: traducere și interpretare, terminologii, analiza discursului ✓ ✓
- b. domenii secundare de cercetare-dezvoltare-inovare; ✓
- c. servicii / microproductie. ✓

3. Structura de conducere a centrului

3.1 Directorul centrului: Prof. dr. Mariana Neagu

3.2 Consiliul de conducere/științific: Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Floriana Popescu, Prof. dr. Gabriela Dima

4. Structura resursei umane

Numărul total de membri, din care:

- a. Număr membri titulari: 18
- b. Număr membri asociați: 2
- c. Conducători de doctorat³: 3 (Prof. dr. Elena Croitoru, Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Mariana Neagu)
- d. Număr de tineri cercetatori (postdoctoranzi, doctoranzi, masteranzi etc): 2
- e. Număr ingineri/tehnicieni: -

5. Infrastructura de cercetare-dezvoltare, facilități de cercetare

5.1. Laboratoare⁴:

- Laborator fonetic (AS 209) Floriana Popescu & Gabriela Dima – limbaje specializate, terminologii
- Reading Room și Centru de cercetare engleză (AS 204 și AS 206) Ioana Mohor-Ivan & Gabriela Colipcă-Ciobanu – studii culturale și literare
- Laborator de interpretariat Isabela Merilă & Daniela Șorcaru - interpretare
- Cabinet cercetare doctorală Elena Croitoru și Michaela Praisler – traducere, analiza discursului

² În acord cu Hotărârea nr. 376/2016 privind aprobarea Nomenclatorului domeniilor și al specializărilor/programelor de studii universitare și a structurii instituțiilor de învățământ superior pentru anul universitar 2016-2017

³ Nume, prenume, domeniul de doctorat

⁴ Se vor nominaliza laboratoarele, responsabilul și principale direcțiile de cercetare,

5.2. Echipamente, instalații și software de interes național pentru cercetare: fundamentală, dezvoltare tehnologică și inovare⁵: 1 videoproiector Sony, Videoproiector Epson EB-X11, 1 videoproiector Benq, 3 ecrane proiecție cu stativ, 4 laptop-uri DELL, 2 table interactive Smart, 2 perechi boxe audio, cabină interpretare+sistem audio, copiator

6. Contracte de cercetare derulate⁶

6.1. Contracte câștigate în competiții:

- internaționale;
- naționale

6.2. Contracte cu agenți economici

- din străinătate
- din țară

7. Finanțarea Centrului de cercetare din fonduri proprii UDJG⁷

8. Rezultatele activității de cercetare, dezvoltare și inovare (CDI)

8.1. Rezultate ale activității CDI (cercetare fundamentală și aplicativă)⁸

		Nr.
8.1.1	Lucrări publicate în reviste cotate ISI.	5
8.1.2	Factor de impact cumulat al lucrărilor cotate ISI.	1.137
8.1.3	Citări în reviste de specialitate cotate ISI/ BDI	14
8.1.4	Lucrări științifice/tehnice în reviste indexate în baze de date internaționale	30
8.1.5	Comunicări științifice prezentate la conferințe internaționale	26
8.1.6	Comunicări științifice prezentate la conferințe naționale	-
8.1.7	Brevete de invenție (solicitate / acordate)	-
8.1.8	Citări în sistemul ISI ale cercetărilor brevetate.	-
8.1.9	Produse/servicii/tehnologii rezultate din activități de cercetare, bazate pe brevete, omologări sau inovații proprii.	-
8.1.10	Studii prospective și tehnologice, normative, proceduri, metodologii și planuri tehnice, noi sau perfecționate, comandate sau utilizate de beneficiar.	

8.2. Teze de doctorat finalizate și în derulare⁹.

Finalizate – 16

⁵ Se vor enumera numai acele laboratoare și acele echipamente care au fost folosite în activitatea de cercetare din ultimii 2 ani); Se vor nominaliza 1-2 repere reprezentative la nivel de universitate, regional și național.

⁶ Se vor atașa liste pe categorii care să cuprindă următoarele detalii: nr. contract, titlu, **domeniul** (care se înscrie în lista domeniilor de cercetare declarate ale centrului) de cercetare, director, parteneri (daca este cazul), valoare totală și valoarea regie și valoarea din regie care a fost solicitată pentru întreținerea centrului.

⁷ Se va specifica valoarea finanțărilor și destinația acestora.

⁸ Se va anexa lista acestor contribuții,

⁹ Se va anexa lista tezelor de doctorat în derulare, cu specificarea titlului, domeniul de doctorat, nume doctorand, nume conducător de doctorat.

În derulare - 21

8.3. Oportunități de valorificare a rezultatelor CDI.

8.4. Rezultate ale activității CDI valorificate și efectele obținute.

- revista *Cultural Intertexts*, indexată ERIH+, EbscoHost, ProQuest, CEEOL, DOAJ, Index Copernicus, în evaluare Scopus.

- revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, indexată Ebsco Host, CEOL, DOAJ, Index Copernicus, Fabula, St. Jerome Publishing.

9. Măsuri privind creșterea capacității activității CDI.

10. Măsuri pentru creșterea prestigiului și a vizibilității Centrului de cercetare¹⁰

10.1. Dezvoltarea de parteneriate:

- dezvoltarea de parteneriate la nivel național și internațional (cu personalități/ instituții / asociații profesionale) în vederea participării la programele naționale și europene specifice;
- înscrierea Centrului de cercetare în baze de date internaționale care promovează parteneriatele;
- înscrierea Centrului de cercetare în rețele de cercetare/asociații profesionale de prestigiu pe plan național/internațional;
- personalități științifice ce au vizitat Centrul de cercetare;
- asigurarea de stagii de cercetare pentru specialiști din țară și străinătate;
- cursuri și seminarii susținute de personalitățile științifice invitate;
- membrii în colectivele de redacție ale revistelor recunoscute ISI (sau incluse în baze internaționale de date) și în colective editoriale internaționale și/sau naționale;
- înscrierea membrilor Centrului de cercetare în rețele de cercetare/asociații profesionale de prestigiu pe plan național/internațional;

- Apartenența la organizații/societăți profesionale/științifice internaționale, - membru

1. *The European Society for the Study of English* (ESSE)

2. *International Society for Eighteenth-Century Studies* (ISECS)
(https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw045a.afficher_sommaire)

3. *European Shakespeare Research Association* (ESRA)

- Apartenența la organizații/societăți profesionale/științifice naționale, - membru

1. *The Romanian Society for English and American Studies* (RSEAS)

2. *Romanian Society for Eighteenth-Century Studies* (Societatea de Studii de Secol Optprezece din România) (SSSOR)
(https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw045a.afficher_sommaire)

3. *The Romanian Association for American Studies* (RAAS) <http://www.raas.ro/>

- membrii în colectivele de redacție ale revistelor recunoscute ISI (sau incluse în baze internaționale de date) și în colective editoriale internaționale și/sau naționale;
 - Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, membru în comitetul științific al revistei *Cultural Intertexts*, Anul II, vol. 3 și 4/ 2015, ISSN 2393-0624, referent științific (2 articole din vol. 3/2015 și 4 articole din vol. 4/2015) BDI: EBSCO, Fabula
(http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-year-2-vol-3-2015_70647.php),

¹⁰ Descrieți detaliat fiecare acțiune realizată.

- DOAJ (<https://doaj.org/toc/2393-1078>), Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/Cultural+Inter texts,p24782391,3.html>)
- Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, membru în comitetul științific al revistei *Cultural Inter texts*, Anul III, vol. 5 și 6/ 2016, ISSN 2393-0624, referent științific (1 articol din vol. 5/2016 și 1 articol din vol. 6/2016) BDI: EbscoHost ; ERIH PLUS -European Reference Index for Humanities and Social Sciences <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info?id=486075>; Index Copernicus - <http://journals.indexcopernicus.com/Cultural+Inter texts,p24782391,3.html>; DOAJ - https://doaj.org/toc/2393-1078?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22term%22%3A%7B%22index.issn.e xact%22%3A%222393-1078%22%7D%7D%2C%7B%22term%22%3A%7B%22 type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%2C%22from%22%3A%2C%22size%22%3A100%7D
 - Milică Iulia Andreea, Colipcă-Ciobanu Gabriela-Iuliana, Țiței Alina – editori ai numărului aniversar “400 Years with SHAKESPEARE and CERVANTES” (2016-2017), *Acta lassyensia Comparationis*, Facultatea de Litere, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași (http://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/index.html) revistă cotate BDI: DOAJ (<https://doaj.org/toc/2285-3871>), Index Copernicus (<http://journals.indexcopernicus.com/Acta+lassyensia+Comparationis,p24780876,3.html>), etc. (vezi http://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/indexation.html)

10.2. Prezentarea rezultatelor la târgurile și expozițiile naționale și internaționale;

- târguri și expoziții internaționale;
- târguri și expoziții naționale.

10.3. Premii obținute prin proces de selecție/distincții, etc.

10.4 Prezentarea activității de mediatizare:

- extrase din presa (interviuri);
- participare la dezbateri radiodifuzate / televizate.

Activitatea departamentului **Terminologii** din cadrul Centrului de cercetare *Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului* va avea în continuare drept obiective principale structurarea, completarea, ajustarea și ilustrarea informațiilor din literatura de specialitate, având în vedere statutul terminologiei atât ca știință cât și ca disciplină. Coordonatele urmarite vor cuprinde: evaluări conceptuale precum opoziția dintre cuvânt și termen, normalizare și armonizare terminologică; sublinierea și abordarea rolului terminologiei în traducere cu scopul de a forma la studenți deprinderi de creare de baze de date terminologice folosind diferite metode și mijloace de stocare a datelor (corpusurile electronice). Se va iniția elaborarea, împreună cu studenții de la Masteratul de traducere și interpretariat, a unei serii de mini-dicționare de terminologie bilingvă (engleză-română, română-engleză) din diferite domenii, pe baza proiectelor terminologice alcătuite de aceștia la orele de curs și seminar.

11. Concluzii

Centrul de cercetare *Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului* are o activitate neîntreruptă începând cu anul 2004, membrii titulari și asociați ai acestuia participând activ la activități de cercetare specifice – prin publicarea unor cărți,

capitole in carti, articole recunoscute si indexate in baze de date internationale, precum si prin participarea la numeroase conferinte internationale. In conditiile cunoscute deja ale dificultatilor intampinate de cercetatorii din domeniul Filologiei in publicarea in reviste indexate ISI, dar si in ceea ce priveste cuantificarea citarilor, se poate remarca o imbunatatire in ultimii ani – 5 articole ISI, 30 de articole publicate in reviste BDI, 14 citari, 26 de participari la conferinte – multe dintre acestea, in calitate de keynote speaker. Dintre realizările semnificative ale centrului mai putem aminti reluarea traditiei publicarii revistei Translation Studies – Retrospective and Prospective Views (intrerupta din 2011 si reluata printr-un efort colectiv in 2015 cu publicarea tuturor numerelor restante), precum si editarea unei noi reviste de studii literare si culturale, Cultural Intertexts, cu participarea editoriala a doctoranzilor si a postdoctoranzilor asociati departamentului.

O realizare specifica domeniului, surprinzator, necuprinsa in cuantificari, o reprezinta publicarea de carti de specialitate, precum si realizarea de traduceri literare si/ sau academice.

Aspectele asupra carora Centrul de cercetare trebuie sa se concentreze in perioada imediat urmatoare sunt: accederea la fonduri pentru cercetare prin elaborarea si castigarea de proiecte cu finantare UEFISCDI si/sau UE, elaborarea de volume colective ale membrilor centrului, precum si reluarea traditiei organizarii unor conferinte nationale si internationale de specialitate, cu publicarea ulterioara a contributiilor in volume indexate ISI Proceedings

Data: 18 martie 2017

Director Centru de cercetare,
Neagu Mariana



Anexa I

8. Rezultatele activității de cercetare, dezvoltare și inovare (CDI)

8.1.1. Lucrări publicate în reviste cotate ISI

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana și Mohor-Ivan Ioana, "Social, Cultural and Identitary Borders: Romanian Emigration and Its Cinematic Representations". In *Globalization and Intercultural Dialogue: Multidisciplinary Perspectives - Language and Discourse*, ed. Iulian Bordea, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 701-710.- **Indexat ISI Proceedings în 2015**, IDS Number: BC6CI

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana și Stan Steluța, "Dialogism in the Discourse on Human Trafficking", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Special Issue: The 4th Edition of the International Conference: Paradigms of the Ideological Discourse 2012, Volume 63, 29 October 2012, pp. 108-118, DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.10.018>.- **Indexat ISI Proceedings în 2015**, IDS Number: BD5IS

Steluța Stan și Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Deconstructing and Reconstructing Identity. Philosophical Frames and Literary Experiments", *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Special Issue: The 4th Edition of the International Conference: Paradigms of the Ideological Discourse 2012, Volume 63, 29 October 2012, pp. 325-330, DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2012.10.045> - **Indexat ISI Proceedings în 2015**, IDS Number: BD5IS

Dobrota Corina.2015.Cognitive Metaphor in Theoretical Economic Discourse, in *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 209-215 (GIDNI-1, Târgu-Mureș), 2015

Gheorghiu. Oana (2016) Review - 'Michael Hanne, William D. Crano, and Jeffery Scott Mio (eds.) *Warring with Words. Narrative and Metaphor in Politics*. New York and London: Psychology Press, 2014'. In *Discourse and Society* issue 27(6), 2016, Sage Publications. 661-663. e-ISSN: 14603624 | ISSN: 09579265

8.1.2. Factor de impact cumulat al lucrărilor cotate ISI.

Discourse and Society (editor Teun A van Dijk) , SAGE, IF 1.137 (Source: 2016 Release of Journal Citation Reports with Source: 2015 Web of Science Data)

8.1.4. Lucrări științifice/tehnice în reviste indexate în baze de date internaționale

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, “Shakespeare in Contemporary Romanian Advertising”, In *Cultural Intertext*. Year 3, volume 6/ 2016, ed. Michaela Praisler, Cluj Napoca : Casa Cărții de Știință, ISSN 2393-0624, pp. 25-46 (BDI: EbscoHost ; ERIH PLUS -European Reference Index for Humanities and Social Sciences
<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=486075>; Index Copernicus - <http://journals.indexcopernicus.com/Cultural+Intertexts,p24782391,3.html>; DOAJ -
[https://doaj.org/toc/2393-1078?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22term%22%3A%7B%22index.issn.exact%22%3A%222393-1078%22%7D%7D%2C%7B%22term%22%3A%7B%22_type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%7D%2C%22from%22%3A0%2C%22size%22%3A100%7D\)](https://doaj.org/toc/2393-1078?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22term%22%3A%7B%22index.issn.exact%22%3A%222393-1078%22%7D%7D%2C%7B%22term%22%3A%7B%22_type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%7D%2C%22from%22%3A0%2C%22size%22%3A100%7D)))

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Shakespeare, the Musical and Political Humour in *Kiss Me, Kate* Revived". In *Cultural Intertext*. Year 2, volume 3/ 2015, ed. Michaela Praisler, Cluj Napoca : Casa Cărții de Știință, ISSN 2393-0624, pp. 7-32 (BDI: EbscoHost ; Fabula - http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-year-2-vol-3-2015_70647.php; DOAJ - <https://doaj.org/toc/2393-1078/2/3>; Index Copernicus - <http://journals.indexcopernicus.com/Cultural+Intertexts,p24782391,3.html>)

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, “Humanist Historiography and Shakespearean Reflections on Power Dynamics in *1 Henry VI*”. In *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, Year 5, Issue 13/ 2012 (publicat în 2015), eds. Gabriela Iuliana Colipcă-Ciobanu și Steluța Stan, Galați: Galați University Press, ISSN 2065-3514, pp. 8-16 (BDI: Fabula - http://www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views-year-v-issue-13-2012_71841.php; Index Copernicus - <http://jml2012.indexcopernicus.com/Translation+Studies+Retrospective+and+Prospective+View+s,p3248,3.html>)

Cocu Iulia. 2016. *The Language Of Social Networks – The Lingua Franca Of Tomorrow*, lucrare publicată în Analele Universității "Dunărea de Jos" din Galați, *Fascicula XXIV Lexic comun / lexic specializat*, revistă indexată în bazele de date internaționale MLA (Modern Language Association, New York, www.mla.org) – MLA International Bibliography & Directory of Periodicals, Fabula. *La recherche en littérature* (www.fabula.org) și EBSCO, anul IX, nr. 1-2 (15-16) /2016, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISSN 1844-9476, 12p.

Dobrota Corina. 2015. Remarks on Expressing Possibility in English and French, LCLS 2015, Analele Universității Dunărea de Jos din Galați, Fascicula XXIV, anul VIII, nr. 1-2 (13-14), 2015, Casa Cărții de știință, Cluj-Napoca, ISSN 1844-9476, pp. 169-178

Dobrota Corina. 2016. Legend and History about King Arthur. A Myth and Its Metamorphoses — Intertext 2016, Issue 3/4, pp. 161-166, Chişinău, ISSN 1857-3711

Gheorghiu, Oana Translating Feminist Discourse in Fay Weldon's *Big Women*. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* no 13, ISSN 2065-3514, pp. 25-32

Gheorghiu, Oana 'Subtitling for Adaptations: *Little Women* (1994)'. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*. 17/2015. Cluj-Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă; ISSN: 2065-3514 (EbscoHost, DOAJ, Index Copernicus, Fabula, CEEOL)

Gheorghiu, Oana 'Some Theoretical Considerations on Mitigation in Translating Literary Texts'. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*. 16/2015. Cluj-Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă, pp. 22-29; ISSN: 2065-3514 (EbscoHost, DOAJ, Index Copernicus, Fabula, CEEOL)

Gheorghiu, Oana, A. Găzdeanu 'A Comparative Lexicographic Approach to *Pride and Prejudice*'. *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*. 15/2015. Galaţi: Galaţi University Press, pp. 21-19. ISSN: 2065-3514 (EbscoHost, DOAJ, Index Copernicus, Fabula, CEEOL)

Gheorghiu, Oana, Michaela Praisler, Western Political Philosophy in J. M. Coetzee's *Diary of a Bad Year*. *Cultural Intertexts*, vol. 3/2015, ISSN 2393-0624, pp. 42-47 (ERIH+, EBSCO, ProQuest, Index Copernicus, DOAJ, CEEOL)

Gheorghiu, Oana (2016) 'Documentary Theatre as Dissidence: Textuality of World Politics in David Hare's History Play *Stuff Happens*'. In *Cultural Intertexts*, year 3, vol. 5 (2016), Cluj Napoca: Casa Cărţii de Ştiinţă, pp. 55-64 (ERIH+, EbscoHost, ProQuest, DOAJ, Index Copernicus, CEEOL)

Gheorghiu, Oana (2016) 'Representations of 9/11 in Two Anglo-American Writers'. In *Journal of Intercultural Inquiry*, vol.2. nr. 1 (2016), University of Sunderland (UK), pp. 50-66

Merilă, Isabela. 2016 "The Sea in Old English Literature". "Mircea cel Bătrân" Naval Academy Scientific Bulletin XIX (1), 452-457, ISSN 1454-864X, <https://www.anmb.ro/buletinstiintific/eng/indexing.html>, revistă cotată B

Mohor-Ivan, Ioana "(Re)translating Celtic Myth: Brian Friel and Tom Murphy", in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year VII, Volume 17/ 2014, Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj- Napoca, 2015 [2016] ISSN-L 2065-3514, pp. 83-92, http://www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views_72093.php

Mohor-Ivan Ioana, "Pompiliu Stefanescu, Representations of Cultural Identities in the Poetic Discourse of Ezra Pound: a study into the imagery of the Other", in *Cultural Intertext*. Year 2, volume 4/ 2015, ed. Michaela Praisler, Cluj Napoca : Casa Cărţii de Ştiinţă, ISSN 2393-0624,

pp. 148-51 (BDI: EbscoHost ; Fabula - http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-year-2-vol-3-2015_70647.php; DOAJ - <https://doaj.org/toc/2393-1078/2/3>; Index Copernicus –

Mohor-Ivan Ioana, “Anglo-Norman Chronicles in Stage Translation: Gregory’s *Dervorgilla* vs. Yeats’s *The Dreaming of the Bones*”, in *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year VII, Volume 18/ 2015, Casa Cărții de Știință, Cluj- Napoca, 2015 [2016] ISSN-L 2065-3514, pp. 71-79, http://www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views_72093.php

Mohor-Ivan Ioana, “Envisaging a Post-Colonial Theatre: W. B. Yeats and the Cuchulain Cycle of Plays”, in *Cultural Intertexts*, Year 3, Vol. 6/2016, ISSN-L 2393-0624, ISSN 2393-0624, E-ISSN 2393-1078 , pp. 102-111
(indexat Fabula, DOAJ, Index Copernicus)
http://www.fabula.org/actualites/cultural-intertexts-1ere-annee-no-1-2-2014_66499.php
<https://doaj.org/toc/2393-1078>
<http://journals.indexcopernicus.com/Cultural+Intertexts.p24782391,3.html>

Neagu Mariana. 2015. Extra-textual and intratextual differences between alternative Romanian translations of Shakespeare’s “King John”. In *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol.18/2015. Cluj-Napoca: Editura Cărții de Știință, 2016.
files.translation-studies.webnode.ro/.../Translation%20Studies%202015%20online.pdf

Oprît Maftei Carmen. 2015. *Phrasal Verbs in Politics. Verbele cu prepoziție și/sau cu particulă adverbială folosite în discursul politic*. Actele conferinței internaționale Lexic comun / Lexic specializat. Manifestări ale creativității limbajului uman, Galați, 11-12 iunie, 2015, http://www.fabula.org/actualites/lexique-commun-lexique-specialise_71722.php

Oprît Maftei Carmen. 2015. *Theoretical Insights into the Translation of Romanian Proverbs*, (2015), *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*. Year VIII, vol. 18/2015, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISSN-L 2065-3514, pp. 97-104

Oprît Maftei Carmen. 2015. *Hedging – The Use of Cautious Language in Academic Research Papers Written by Non-Native English Authors* (2016), International Conference - Risk in Contemporary Economy, XVIIth Edition, p.75-78, ISSN-L 2067-0532 ISSN online 2344-5386, <http://www.rce.feaa.ugal.ro/images/stories/RCE2016/CarmenOpritMaftei.pdf>

Oprît Maftei Carmen. The Latin Influence on the English and Romanian Language of Economics, comunicare în cadrul Conferinței internaționale *Lexic comun / Lexic specializat. Cultură și identitate europeană. Latinitate și romanitate*, ediția a IX-a, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Facultatea de Litere, Centrul de Cercetare Comunicare interculturală și literatură, 14 – 15 octombrie 2016), publicată în *Analele Universității ”Dunărea de Jos” din Galați, Fascicula XXIV Lexic comun / lexic specializat*, revistă indexată în bazele de date internaționale MLA (*Modern Language Association*, New York, www.mla.org) – *MLA International Bibliography & Directory of Periodicals*, EBSCO <https://www.ebscohost.com/academic/communication-source> și Fabula. La

recherche en littérature (www.fabula.org), anul IX, nr. 1-2 (15-16) /2016, 8p., Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISSN 1844-9476.

Popescu, Floriana., 2015, *Foreignisms in D. Bolintineanu's Novels*, în *Analele Universității "Dunărea de Jos" din Galați*. Fascicula XXIV, Lexic comun, Lexic specializat, VIII, 13-14, pp. 97-102, Cluj-Napoca: Casa Cărții de știință, pp. 97-102, ISSN 1844 – 9476, în http://www.fabula.org/actualites/lexique-commun-lexique-specialise_71722.php

Popescu, Floriana.,2012, *Receptions of Jane Austen's Mansfield Park in Romania*, în *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, V, 14, pp. 36-50, ISSN 2065-3514, în <http://journals.indexcopernicus.com/Translation+Studies+Retrospective+and+Prospective+Views,p3248,3.html> (apărut în 2015)

Popescu, Floriana, 2016, *English for Naval Architecture Purposes (E.N.A.P.), English for Shipbuilding Purposes (E.S.B.P.), English for Maritime Purposes (E.M.P.)*, publicată în "Mircea cel Bătrân" *Naval Academy Scientific Bulletin, Volume XIX -2016 – Issue 2*

Popescu, Floriana, 2016, *Translating English Nursing Eponyms into Romanian*, în *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, VI, 16, 101-107

Praisler, Michaela, *Twenty-first Century Novel Discourse: Nick Hornby's a Long Way Down*, în *Cultural Intertexts*, vol. 5/2016, M. Praisler et al. (eds), Cluj: Casa Cărții de Știință, ISSN-L 2393-0624; ISSN 2393-0624; E-ISSN 2393-1078 (pp. 103-106)

Stan Steluța, *A Critical Thinking Approach to Globalisation and Culture*, în *Communication interculturelle et littérature*, nr. 1 (23)/2016, vol. I, publicată la Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, pp. 60-68, ISBN 1844-6965, indexată în BDI menționate la <https://revistacil.wordpress.com/2016/02/28/indexari/>, la care se adaugă EBSCOhost Research Databases (<https://www.ebscohost.com/academic/humanities-source-ultimate>, <https://www.ebscohost.com/titleLists/hsi-coverage.pdf>)

8.1.5. Comunicări științifice prezentate la conferințe internaționale

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Interdisciplinarity and Multiculturalism in European Research Projects: Gender, Migration and Intercultural Relations in the Mediterranean and South-East Europe: an interdisciplinary perspective (GeMIC)", în *Conferința științifică a școlilor doctorale din Galați*, CSSD-UDJG 2016, Ediția a IV-a, 2-3 iunie 2016, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Ivan-Mohor Ioana, Praisler Michaela, Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Romanian Migration on Film", în *Conferința științifică a școlilor doctorale din Galați*, CSSD-UDJG 2016, Ediția a IV-a, 2-3 iunie 2016, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Shakespeare in Contemporary Romanian Popular Culture", în *Conferința științifică a școlilor doctorale din Galați*, CSSD-UDJG 2016, Ediția a IV-a, 2-3 iunie 2016, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați 0/1

Colipcă-Ciobanu Gabriela Iuliana, "Shakespeare, the Musical and Political Humour in *Kiss Me Kate* Revived", în *Conferința științifică a școlilor doctorale din Galați*, CSSD-UDJG 2015, Ediția a III-a, 4-5 iunie 2015, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați 0/1

Gheorghiu, Oana, Post 9/11 American Politics in Contemporary Drama: David Hare's 'Stuff Happens'. First International Conference New Dimensions of Philology. Language, Literature, Linguistics, Culture, Plock, Polonia, 13-19 aprilie 2015 1/1

Merilă, Isabela 2016. "An Archetypal Exploration into the Seas of Old English Literature". The 2nd International Conference SEA-CONF, Mircea cel Bătrân Naval Academy, Constanța 12-14. mai 2016

Mohor-Ivan Ioana, "Irish cultural models in filmic representations", Scientific Conference of the Doctoral Schools of DJUG, 4-5 June 2015, "Dunărea de Jos" University of Galati 0/1

Mohor-Ivan Ioana, "Flickering Shadows Thrown on the Wall": Reconstructions of the Celtic Past in the de Valera Era", colocviul internațional *Formes de l'opposition culturelle et représentations identitaires dans l'Europe des totalitarismes*, Galati, 26 – 27 juin 2015 1/1

Mohor-Ivan Ioana, *Interdisciplinarity and Multiculturalism in European Research Projects: Industrial Evolution in the Black Sea Area. Examples from Greece, Romania and Armenia (IEBSA)*, Scientific Conference of the Doctoral Schools of DJUG, 2-3 June 2016, "Dunărea de Jos" University of Galati 1/2

Mohor-Ivan I., Praisler, M., Colipcă-Ciobanu G. I., *Romanian Migration on Film*, Scientific Conference of the Doctoral Schools of DJUG, 2-3 June 2015, "Dunărea de Jos" University of Galati 0/3

Neagu Mariana. 2015. On Shakespeare's *King John* in Romania: a Diachronic Comparison of Alternative Translations (European Shakespeare Research Association Congress *Shakespeare's Europe - Europe's Shakespeare(s)*, University of Worcester, UK, 29 June - 2 July 2015) http://www.worcester.ac.uk/documents/ESRA2015_Conference_Programme.pdf 0/1

Neagu Mariana. 2015. *Changes and Challenges in Two Translations of the Same Target Text* (25th Conference on British and American Studies, Timișoara, 21-23 May 2015) <http://www.litere.uvt.ro/conferinte/BAS/pdf/BAS2015Programme.pdf> 0/1

Neagu Mariana. 2016. *Translation Procedures of Field-Specific Terms in the Literary Discourse*. Lucrare prezentată în plen la a18a Ediție a Conferinței internaționale anuale a Departamentului de engleză, Facultatea de limbi străine, Universitatea din București, 2-4 iunie 2016.. [http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_engleza/docs/2016/iun/01_15_05_24ACED_18 - English_Department_Conference_Programme.pdf](http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_engleza/docs/2016/iun/01_15_05_24ACED_18_-_English_Department_Conference_Programme.pdf) 0/1

Neagu Mariana. 2016. *Interdiscursivity in the literary text. A study from a translation perspective*. Lucrare prezentată la Conferința „Limba română în lume -Traducerile care ne călăuzesc: româna la intersecția multilingvismului” organizată de Facultatea de Litere a Universității din Lisabona, Lisabona, 12-17 mai 2016.

<https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbXJb25mZXJlbnNlb2Zyb21hbmlhbnN0dWRpZXN8Z3g6MzJiOGU5MjNiODdmNWU2MQ>

Popescu, Floriana., 2015, *Take, Ianke și Cadîr by V.I. Popa – Cultural Diversity behind the Comedy*, comunicare susținută la Conferința Internațională *Lexic comun, lexic specializat*, ediția a VIII-a, 11-12 iunie 2015, Galați, România

Popescu, Floriana., 2015, *Foreignisms in D. Bolintineanu's Novels*, comunicare susținută la Conferința Internațională *Lexic comun, lexic specializat*, ediția a VIII-a, 11-12 iunie 2015, Galați, România

Popescu, Floriana., 2015, *Problema eponimelor în lexicografia românească*, comunicare prezentată la a III-a Conferință Internațională *Actual Issues of Linguistics and Language Didactics in the Context of Modern Approaches*, 5-6 November 2015, Comrat, Republica Moldova

Popescu, Floriana, *National Heritage and Borrowings in English and Romanian Eponymy*, Conference on Linguistic and Intercultural Education –CLIE- 2016, 22-24 Aprilie, Alba Iulia, Romania

Popescu, Floriana, *English for Naval Architecture Purposes (E.N.A.P.), English for Shipbuilding Purposes (E.S.B.P.), English for Maritime Purposes (E.M.P.)*, comunicare susținută la a 2-a Conferință Internațională SEA-CONF 2016, 12-14 mai, 2016, Constanța, România

Praisler, Michaela., *Interdisciplinarity and Multiculturalism in European Research Projects*, Scientific Conference of the Doctoral Schools of DJUG, “Dunărea de Jos” University of Galați, iunie 2016

Praisler, Michaela., *Romanian Migration on Film*, Scientific Conference of DJUG, “Dunărea de Jos” University of Galați, iunie, 2016

Stan Steluța, *Transcending Ideological Boundaries and Barriers in the Post-totalitarian Era*, Colocviul Internațional *Formes de l'opposition culturelle et représentations identitaires dans l'Europe des totalitarismes*, organizat de Centrul de cercetare *Comunicare interculturală și literatură*, Fac. de Litere, UDJG, Galați, 26-27.06.2015

Stan Steluța, *Critical thinking, cultural awareness and the need to change the cultural paradigm*, Conferința internațională „Bătălii canonice și schimbarea paradigmelor culturale”, organizată de Centrul de Cercetare *Comunicare interculturală și Literatură*, Fac. de Litere, UDJG, Galați, 28-29.10.2016

Stan Steluța, *Critical thinking, cultural awareness, and the cultural consequences of globalization*, Conferința științifică a Școlilor doctorale, organizată de CSSD-UDJG, secțiunea 6.

Cultural Spaces: Retrospective and Prospective Views, Galați,
2-3.06.2016

M. Magn

Anexa II. Teze de doctorat finalizate si in derulare (8.2)
Domeniul Filologie. Limba engleza

Conducator de doctorat: Prof. univ.dr. Praisler Michaela

Număr total de doctorate – **19**:

1. Baston Cerasela
2. Mușat Gabriela
3. Mălinoiu Cristina
4. Ștefănescu Pompiliu
5. Egri Maria
6. Constantinescu Roxana
7. Eftimie Monica
8. Marin Anca
9. Burlacu Mihaela
10. Nebunu Mihaela
11. Macovei Daniela
12. Ilieș Oana
13. Iancu Adela
14. Bujor Alina
15. Ionescu Andreea
16. Focșa Liliana
17. Bîrliba Irina
18. Debita Gabriela
19. Geles Claudiu

Din care:

- în stagi: **4** (Focșa, Bîrliba, Debita, Geles)
- în prelungire: **2** (Ionescu, Bujor)
- finalizate: **10** (Baston, Mușat, Mălinoiu, Ștefănescu, Constantinescu, Eftimie, Marin, Nebunu, Macovei, Ilieș)
- în altă situație: **3** (Egri, Burlacu, Iancu)

Titluri de teze în derulare:

1. Bujor Alina: *Representations of Parent-Child Relationships in the Victorian Novel*
2. Ionescu Andreea: *Kazuo Ishiguro's Constructions of Otherness*
3. Focșa Liliana: *Fiction and Psychology: The James Heritage*
4. Bîrliba Irina: *Transcending Genre Boundaries with Neil Gaiman*
5. Debita Gabriela: *New Tales And Tales Told Anew: The Medieval "Contamination" Of Contemporary Heroic Fantasy*
6. Geles Claudiu: *Representing Cultural Clashes. Zadie Smith's Novel Discourse*

Conducator de doctorat: Prof.univ.dr. Mariana Neagu

Titluri de teze în derulare:

1. Arsenii Andriana: *Aspects of Style in Literary Translations*

2. Vrabie Irina: *Polysemy in Morphology. The Case of the Diminutive*

Conducator de doctorat: Prof.univ.dr. Elena Croitoru

Număr total de doctorate – 20
din care:

- în stagi: 7 (Matosina, Pusnei, Fuciji, Chifane, Saseschi, Banu, Soreanu)
- în prelungire: 5 (Bogdan, Trisca, Ignatovici, Ricinski, Topala)
- finalizate: 6 (Pacleanu, Chifane, Aciobanitei, Praisler, Apostolatu, Cojocaru)
- în altă situație: 1 (Neamtu)

Teze în derulare:

Matosina, Nadejda
Pusnei Irina
Fuciji Marianna
Trisca (Ionescu) Anca
Bogdan (Petre) Alina
Chifane, Liviu
Soreanu Lipan Anca
Ignatovici Cristina
Ricinski Liliana
Topala Raluca
Saseschi Cristian
Banu Stela
Neamtu Rodica



ANEXA III

CARTI SI CAPITOLE IN CARTI

Cocu Iulia. 2016. *English for IT (E 4 IT)* (2016), Lambert Academic Publishing, Saarbrucken, Germany, ISBN 978-3-330-00288-3, 107 pagini

Gheorghiu, Oana-Celia (2015) *William Shakespeare's Macbeth on Film. From Interpretation to Revision.* Saarbrucken, Germany, Lambert Academic Publishing, ISBN 978-3-659-67538-6 (140 pp.)

Gheorghiu, Oana-Celia (2015) *From 19th Century Femininity in Literature to 20th Century Feminism on Film.* Hamburg, Germany, Anchor Academic Publishing. ISBN 978-3-95489-960-9 (252 pp.)

Mariana Neagu și Claudia Pisoschi. 2015. *Fundamentals of Semantics and Pragmatics.* Craiova: Editura Universitaria, 208 pagini.

Oprit Maftei Carmen *English for the Business World* (2016) Editura Casa Cărții de Știință, Cluj, ISBN 978-606-17-0895-6, 204 pagini.

Oprit Maftei Carmen, *Diateza în română și engleză. Studiu de gramatică contrastivă* (2016) Editura Europlus, Galați, , ISBN 978-606-628-163-8, 201 pag.

Dima, G. (2016) *Syntactic Analysis between Tradition and Modernity. The Case of Verbal versus Clausal 'and' Coordination,* Europlus Galati, 200 pp. ISBN: 978-606-628-156-

Merilă, Isabela (2016) *Archetypal Explorations into Islands of English Literature.* Galați: Europlus, ISBN 978-606-628-152-2

Merilă, Isabela (2016) *Medieval English Literature. Seminar Activities.* Galați: Europlus, ISBN 978-606-628-151-5

TRADUCERI cu ISBN:

Gary Francione, Anna Charlton, Andra Hâncu, **Oana Gheorghiu** (trad.) (2015) *Să mâncăm etic. O analiză a moralității consumului de animale.* Iași, Editura Adennium. ISBN 978-606-742-062-3

Lucy Dillon, **Celia Ilieș** (trad.) (2015) *Căței pierduți și oameni singuri.* București, Editura Univers. ISBN: 978-606-8631-63

Craig Cliff, **Celia Ilieș** (trad.) (2015) *Creatorii de manechine,* București, Editura Univers, ISBN 978-606-771-015-1

Robert Kaplan, Constantin Ardeleanu, **Oana Gheorghiu** (trad.) (2016) *În umbra Europei: Două războaie reci și trei decenii de călătorie prin România și dincolo de ea.* București, Editura

Humanitas
978-973-50-5148-8

John Wray, **Celia Ilieș** (trad.) *Mâna dreaptă a somnului*. București, Editura Univers, 2016,
ISBN:978-606-8631-25-7

Wray